

あじび ニュース

Fukuoka Asian Art Museum News
“Ajibi” is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

1
January 2020
vol.79
Japanese/English

Fukuoka Asian Art Museum Information — Jan.»Mar.2020 福岡アジア美術館インフォメーション 2020年1月→3月

※スケジュールは変更することがあります。展覧会最終日は、終了時間が早まることがあります。事前にご確認ください。
*Schedule subject to change. Exhibition may close early on final day (please check in advance).

1 January

2 February

3 March

7F Asia Gallery
アジビギャラリー
(Permanent Collection)

7F Exhibition Gallery A・B・C
企画ギャラリーA・B・C
The museum opens Thu 2 January.

8F Artists' Gallery
アーティストギャラリー

<p>アジアの近現代美術～黎明期から激動の現代まで 2019/12/2(月)→ Modern and Contemporary Asian Art</p> <p>あじび研究所3 2019/12/2(月)→3/17(火) Ajibi Art Lab 3</p> <p>アジア美術からみる LGBTQと多様性社会 2019/12/2(月)→3/17(火) LGBTQ and Social Diversity in Asian Art</p> <p>あじびレジデンスの部屋3 2019/12/2(月)→3/17(火) Room for FAAM Residence Program 3</p>	 <p>ドルーヴァ・ミストリー (インド)「帆を張って1」1988年 Dhruva Mistry (India) <i>On Sail 1</i>, 1988</p>
<p>第49回世界児童画展福岡・佐賀県展 1/17(金)→1/21(火)Ⓐ 49th International Children's Art Exhibition: Fukuoka and Saga Prefecture</p> <p>九産大芸術学部イラストレーション専攻有志展 1/16(木)→1/21(火)Ⓑ Exhibition by Illustration Major Students, Faculty of Arts and Design, Kyushu Sangyo University</p> <p>木梨憲武展 Timing－瞬間の光り－ 1/26(日)→3/1(日)ⒶⒷⒸ Noritake Kinashi Exhibition 2008-2020: Timing: A Flash of Brilliance</p>	<p>ライオネル・ウェント (スリランカ) 「題不詳 (少年と椰子の葉)」 不詳 (1934-38か) Lionel Wendt (Sri Lanka) Title unknown [Boy with Palm Leaf] unkown (1934-38?)</p>
<p>第25回福岡県幼児画展 1/9(木)→1/14(火) 25th Children's Art in Fukuoka Exhibition</p> <p>KANIフィルター展 1/16(木)→1/21(火) KANI Filter Exhibition</p> <p>福岡デザイン専門学校第22回卒業制作展 +アジアデザイン交流展 1/23(木)→1/28(火) Fukuoka Design College 22nd Graduation Exhibition and Asian Design Exchange Exhibition</p> <p>令和元年度博多区文化・芸術展 1/30(木)→2/4(火) Hakata-ku Art and Culture Exhibition</p>	<p>2020アジアデジタルアート大賞展 FUKUOKA 3/5(木)→3/10(火)ⒶⒷⒸ 2020 Asia Digital Art Award FUKUOKA</p> <p>芸術福岡両年展 3/12(木)→3/17(火)Ⓐ Fukuoka Biennial Art Exhibition</p> <p>Exhibit of Republic of GHANA 3/12(木)→3/17(火)Ⓔ</p> <p>空想展 Fictional Photo Exhibition 3/12(木)→3/17(火)Ⓒ Fictional Photo Exhibition</p> <p>The Korean Contemporary Artist Solo Exhibition 3/19(木)→3/24(火)ⒶⒷⒸ</p> <p>本立道生－范国強書画展 3/26(木)→3/31(火)ⒶⒷ Calligraphy by Fan Guoqiang</p> <p>愛知産業大学通信教育部造形学部建築学科卒業制作展 2/27(木)→3/3(火) Graduation Exhibition: Aichi Sangyo University, Faculty of Distance Education, Department of Architecture</p> <p>令和元年度福教大大学院美術教育修了制作展 3/5(木)→3/10(火) Graduation Works Exhibition: University of Teacher Education Fukuoka Postgraduate Fine Arts Education Faculty</p> <p>第7回松田朴伝社中展 3/12(木)→3/17(火) 7th Matsuda Bokuden Group Exhibition</p> <p>張耕畦写真展 3/19(木)→3/24(火) Photography by Zhang Gengqi</p> <p>韓国の簾と韓服人形 3/26(木)→3/31(火) Korean Bamboo Blind and Hanbok Doll Exhibition</p>
<p>第25回福岡県幼児画展 1/9(木)→1/14(火) 25th Children's Art in Fukuoka Exhibition</p> <p>KANIフィルター展 1/16(木)→1/21(火) KANI Filter Exhibition</p> <p>福岡デザイン専門学校第22回卒業制作展 +アジアデザイン交流展 1/23(木)→1/28(火) Fukuoka Design College 22nd Graduation Exhibition and Asian Design Exchange Exhibition</p> <p>令和元年度博多区文化・芸術展 1/30(木)→2/4(火) Hakata-ku Art and Culture Exhibition</p>	<p>専門学校九州ビジュアルアーツ写真学科 Photo Exhibition 2020 2/6(木)→2/11(火・祝) Kyushu Visual Arts College: Photo Exhibition 2020</p> <p>近畿大学建築デザイン学科卒業設計・制作展 「KenDe Works2019卒展」 2/13(木)→2/18(火) Kinki University Architecture and Design Faculty Graduation Works: KenDe Works 2019</p> <p>2020台日三人写真展 2/20(木)→2/25(火) Exhibition 2020: Three Photographers from Taiwan and Japan</p>

※アジアギャラリーでは、毎日13～16時にボランティアによる作品解説をおこなっています。お気軽にお声をおかけください。

あじびのウェブサイトがリニューアル! 第2弾 いろいろな面白いコンテンツをUPします(2月末予定)
FAAM Website Renewal Part 2! Check back in late February to see what's new.



福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum

http://faam.city.fukuoka.lg.jp TEL 092-263-1100
〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバーレンセンタービル7・8階
7-8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi,
Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan

交通

市営地下鉄
中洲川端駅下車、6番出口より徒歩すぐ
福岡空港駅より9分 / 博多駅より3分 / 天神駅より1分

西鉄バス
川端町・博多座前バス停下車、徒歩すぐ

車
太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分
北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分
※昭和通りより、博多リバーレン地下の駐車場(有料)を
御利用ください

Access

By City Subway
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit 6
From Fukuoka Airport Station: 9 minutes / From Hakata Station: 3 minutes / From
Tenjin Station: 1 minute

By Nishitetsu Bus
Kawabata-machi/Hakataza-mae bus stop

By Car
From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori



contents

exhibition

アジア美術からみるLGBTQと多様性社会

あじび研究所3

アジアの近現代美術～黎明期から激動の現代まで

residence program

あじびのレジデンス・アーティストたちが

歴史あるお寺を舞台に作品を展示

special feature

極私的 あじびヒストリー 後篇2008-2019

「アジアの近現代美術～黎明期から激動の現代まで」より
孫雅由/ソン・アユ(韓国・日本)
「色の位置OC87-14」1987年(部分)
From "Modern and Contemporary Asian Art"
Son Ah-yoo (Korea/Japan)
Position of Colors OC87-14, 1987 (detail)

コレクション展 | Collection

アジア美術からみるLGBTQと多様性社会

LGBTQ and Social Diversity in Asian Art

12月2日(月) - 3月17日(火) Mon 2 December - Tue 17 March

福岡市は2018年4月から、典型的とされていない性自認や性的指向を持つマイノリティの方のパートナー関係を尊重するために「パートナーシップ宣誓制度」を始めました。それを記念し、当館のコレクションからLGBTQの当事者である美術家たちの作品および現代アジアにおける多様性社会の在り方を問う作品を紹介いたします。

本展を通じて、「少数派」とされる人々の存在を知る・理解すると同時に「多数派」とは誰であり、それはどういうことなのかを見つめ直す契機となれば幸いです。

「LGBTQ」とは？

女性が女性を恋愛対象とする人(レズビアン/Lesbian)、男性が男性を恋愛対象とする人(ゲイ/Gay)、性別に関わらず恋愛対象になる人(バイセクシュアル/Bisexual)、生まれた時に割り当てられた身体の性別とは異なる性別を生きる人(トランスジェンダー/Transgender)、性的マイノリティの総称であるクィア(Queer)と、自らの性別がわからない・意図的に決めていないを表すクエスチョニング(Questioning)を合わせた言葉です。



ハン・ティ・ファム(ベトナム)「家族を再定義する」
1990-91年
Hanh Thi Pham (Vietnam) *Reframing the Family*,
1990-91



石川真生(日本)「フィリピン人ダンサー 沖縄県、金武町-3」
1988-89/2012年
Ishikawa Mao (Japan) *Phillipine Dancers Kin, Okinawa - 3*
1988-89/2012

Since April 2018, Fukuoka City has initiated a partnership oath to respect the relationships between people of different sexual identities and orientations. This exhibition marks our progress to date by showcasing works by LGTBQ artists, and works that explore themes of social diversity in Asia. Along with promoting a deeper understanding of social minorities, we hope this exhibition also prompts a rethink as to who the majority are and what this means.

あじび研究所 3

Ajibi Art Lab 3

グエン・ファン・チャン(ベトナム)「籐を編む」1960年
Nguyen Phan Chanh (Vietnam) *Rattan Weavers*, 1960

12月2日(月) - 3月17日(火) Mon 2 December - Tue 17 March



東アジアでよく見られる、絹に描かれた絵。ベトナムにもあるのはご存知ですか？ベトナム絵画では漆絵と並ぶ人気で、現在も素材として使われ続けています。今回は、その「ベトナム絹絵」の先駆的な作家、グエン・ファン・チャンの作品を深堀りします。彼が生み出した「ベトナム絹絵」の最大の特徴は技法です。どうやって描くのか！もあわせてご紹介します。

Silk painting is as popular in Vietnamese art as lacquerwork, and continues to have a wide uptake. This exhibition features work by pioneering Vietnamese silk art painter, Nguyen Phan Chanh, along with his original techniques.

アジアの近現代美術～黎明期から激動の現代まで

Modern and Contemporary Asian Art

12月2日(月) - Mon 2 December -

近現代美術コーナーが一新！アジアの近代から現代までの美術の流れをたどります。現代美術は、「大いなる力」「争いのなかで」「ゆたかな世界」の3つのコーナーに分けて展示します。

Our Modern and contemporary art corner has had a makeover! Come and see a range of Asian Modern Art and newer pieces. The contemporary section is divided into three areas: 'Great spirit,' 'In the battles' and 'A developed world.'

スダルシャン・シェッティ(インド)「ナヨミエ」1999/2001年 Sudarshan Shetty (India) *Nayomie*, 1999/2001



3展共通データ 会場：アジアギャラリー 一般200円 高大生150円 中学生以下無料
Collection Exhibition Data Venue: Asia Gallery ©Adult ¥200 College & High School ¥150 *Free for Secondary school and under

レジデンス・プログラム Residence Program

あじびの レジデンス・アーティストたちが 歴史あるお寺を舞台に作品を展示

Residency exhibition amid the historic temples of Hakata

ハン・スンピル [韓国] 「深緑の楽園—福岡」

Han Sungpil [Korea] *Greentopia - Fukuoka*

展示場所：東長寺



福岡は歴史的にも経済的にも重要な都市である一方、身近に自然もある場所です。その豊かな自然を享受するだけでなく、自然を守るという世界で共通している問題についても考えてもらえたら。

東長寺、福岡城、油山、飯塚市、八女黒木町、相島など福岡県内で撮影した滝や苔、木々の緑といった自然の姿を巨大なバナーにプリントし、本堂の正面を覆いました。スンピルさん曰く「概念的な盆栽」という灰色の都市空間の中に持ち込まれた大自然の緑…人々の休息と瞑想の場となりました。

The artist photographed waterfalls, greenery and natural scenes from throughout Fukuoka Prefecture, including Tochoji temple, Fukuoka Castle, Mount Abura, Iizuka City, Yame Kurogi town and Ainoshimajima island. These were printed onto a giant banner and mounted on the walls installed in the main building of Tochoji temple. By bringing his scenes of natural greenery into the grey city, the artist sought to create a 'conceptual bonsai' and a space where visitors could relax and meditate.

レ・ヒエン・ミン [ベトナム] 「5つの問い」

Le Hien Minh [Vietnam] *Five Questions*

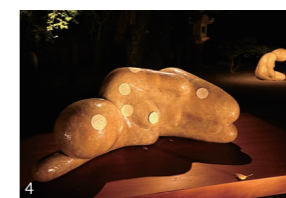
展示場所：妙楽寺



ベトナムでもこの作品を展示する予定です。5つの問いに対する答えはきっと福岡とは違うものになるでしょう。様々な人々に見てもらい、いろいろな答えが出てくることを楽しみにしています。

「休息」「疲労」「守り」「いたわり」「勝利」…人間の共通する感情や精神の状態を表す、5体の女性像が境内の庭に置かれました。また来場者に「女性とは誰?」「女性とは何?」といった5つの問いを用意し、その答えを書いた丸い紙を像に貼って作品の一部となるようにしました。

The artist created five sculptures of women showing common emotions: rest, tiredness, protection, care and victory. The sculptures were displayed in the garden of Myorakuji temple. Visitors were asked five questions, such as 'who is woman' and 'what is woman', and their answers were incorporated into the artwork.



10月11日から14日まで開催された「博多旧市街まるごとミュージアム2019」にて、4人のあじびのレジデンス・アーティストが作品を展示。博多旧市街にあるお寺を舞台に、「古さ」と「新しさ」が融合した表現が楽しめました。また10月12日には、3人のアーティスト・トークも開催されました。

Works by four residency artists were displayed at the Art in Hakata Old Town 2019 exhibition, which ran from 11 to 14 October. Visitors enjoyed the juxtaposition of Hakata's historic temples and its newer elements.

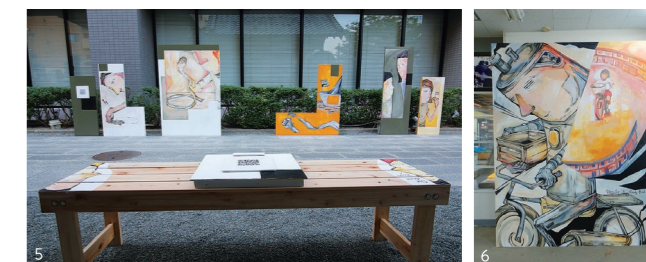
キャンディー・バード [台湾]

「アザーズ—Good Night, and Good Morning」

Candy Bird [Taiwan]

The Others - Good Night, and Good Morning

展示場所：龍宮寺



福岡の在日コミュニティで育った背景をもつ崔榮梨さんが書いた物語にインスピレーションを得て描いた組作品。設置されたQRコードをスマホで読み込むと、崔さん本人のナレーションによる物語を聴くことができ、より共有性が高まりました。龍宮寺のほか、博多区千代町にある市場「博多せんしょう」でも展示。

This collaborative artwork was inspired by the stories of Che Yon-Ly, who was raised in a Zainichi (Korean - Japanese) community in Fukuoka. Visitors were able to scan a QR code using their smartphones and hear Che's stories for themselves. The work was displayed at Ryuguji temple and a marketplace in Hakata.



アートとは、物理的な境を越えて何かを共有するのだと私は思っています。いろいろなことを越えることで、何か未来のヴィジョンが作りだされるのではないのでしょうか。

チェオン・キー・チェン [マレーシア] 「龍宮寺の記憶」

Cheong Kiet Cheng [Malaysia] *The Recording of Dragon Shrine*

展示場所：龍宮寺

龍宮寺には、鎌倉時代に博多湾に上がった人魚を埋葬している塚があります。チェンさんはその人魚伝説にもとづいた絵を描き、龍宮寺本堂に展示しました。瞑想修業するように細密な線の重なりをペンで一筆一筆描いた作品は、見るものを神話の世界へと誘いました。

A peculiar attraction at Ryuguji temple is the supposed tomb of a mermaid who washed up in Hakata Bay during the Kamakura Period (1185 - 1333). Cheong's painting brings to life the legend of this mermaid, and was displayed in the temple's main hall. The intricate penmanship alone was enough to take viewers to a mythical world far away.



Information 展示作品の一部や制作過程の映像によるドキュメント展示を、アジアギャラリー内「あじびレジデンスの部屋3」にてご覧いただけます(～3月17日[火]まで)。To discover some of the works and learn how they were made, visit our Room for FAAM Residence Program exhibition (until Tue 17 March).

20周年特別企画 | 20th Anniversary special feature

Curators' and staff choice
歴代スタッフが語る!

極私的 あじびヒストリー

Our favorite FAAM tales

Part II
後篇

2008-2019

チェ・ジョンファ (韓国)《息をする花》2013 (FT5出品作品)

- 1~3月 小企画展「インド近代美術の夜明け—カンパニー絵画」
- 3月6日 **開館10周年**
- 9~12月 福岡アジア美術館所蔵品交流展「見知らぬ地図」(釜山市立美術館)
- 9~11月 開館10周年記念「第4回福岡アジア美術トリエンナーレ2009」**①**
- 10月 「博多リブレイン灯明」。以後、現在まで毎年開催

11月 釜山市立美術館と相互協力協定締結
12~1月 特別企画展「アジアとヨーロッパの肖像」

2008

- Nov. Signed a mutual cooperation agreement with the Busan Museum of Art.
- Dec. - Jan. Special exhibition *SELF and OTHER: Portraits from Asia and Europe* is held.

2009

- Jan. - Mar. Temporary exhibition *In the Dawn of Modernity in India* is held. **①**
- 6 Mar. 10 years since FAAM opens
- Sep - Dec. Exchange exhibition between FAAM and Busan Museum of Art Collection: *Unfamiliar Map* is held.
- Sep. - Nov. 10th Anniversary exhibition *The 4th Fukuoka Asian Art Triennale 2009* is held.
- Oct. First staging of the *Hakata Riverain Lantern Festival*, which has been held annually since.



FT4のオープニングでおこなった《踊るマカラin福岡》。あじび〜川端商店街〜キャナルシティ博多をパレードで往復した

- 9~12月 レジデンス特集のコレクション展「福岡のコト・ヒト」★
- 9~10月 行政交流都市提携20周年・福岡釜山友情記念「韓国モダンアートの波—釜山市立美術館コレクション展」**②**
- 12月 ナショナル・ギャラリー・シンガポールと相互協力覚書締結

2010

- Sep. - Dec. Residency artist exhibition *All about Fukuoka* is held. ★
- Sep. - Oct. Exhibition *Korean Waves: Modern and Contemporary Art from the Collection of the Busan Museum of Art* is held. **③**
- Dec. Signed a mutual cooperation agreement with the National Gallery Singapore.

- 3月 東日本大震災
- 7~9月 「アジア美術が来るぞ! アジアから元気をもらおう。福岡アジア美術館コレクション展」が、東日本大震災後のいわき市美術館で開催
- 9~11月 レジデンス・プログラム**④**

2011

- Mar. Great East Japan Earthquake strikes.
- Jul. - Sep. Following the earthquake, FAAM brings a dose of Asia art energy to the Iwaki City Art Museum with a loan of its *Asian art is here!* exhibition.
- Sep. - Nov. Residence Program **⑤**

1月 入館者数300万人突破

- 1~3月 特別企画展「魅せられて、インド。—日本のアーティスト/コレクターの眼」
- 9~10月 特別企画展「アジアをつなぐ—境界を生きる女たち1984-2012」
- 12~3月 小企画展「ガンゴウ・ヴィレッジと1980年代・ミャンマーの実験美術」**⑥**
- Jan. FAAM welcomes its three-millionth visitor.
- Jan. - Mar. Special exhibition *Collecting India: Fascination with Indian Visual Culture in Contemporary Japan* is held.
- Sep. - Oct. Special exhibition *Woman In-Between: Asian Women Artists 1984-2012* is held.
- Dec. - Mar. Temporary exhibition *Freedom in Blossom! Gangaw Village and Experimental Art in 1980s Burma* is held. **⑦**

グエン・フォン・リン(ベトナム)による石の粉を使ったインスタレーション作品の撤収作業。シャベルを使って、実に2トン(!)もの石の粉を1トンずつ巨大な袋に詰めたのですが、うまいこと入れないと袋がダラ〜っとなって崩れ、何度もやり直したという…。粉は舞うし、鼻の穴の中はまっ黒け。これまでで断トツに過酷な撤収作業でした。

Of all the work we've done so far breaking down exhibitions, the one by Nguyen Phuong Lin (Vietnam) has been the hardest to dissemble. Using shovels, we had to remove two tons of ground-up stone powders into giant 1-ton bags. If we didn't do it properly the bag would rip, and we would have to start again. Dust flew everywhere and even the insides of our noses were black!



福岡県朝倉市で採れた石の粉を使った作品《ストーンズスケープ》展示の様子

あじびの交流係は、アーティストのいかなる要望にも応えています。断ることは絶対にありません。プロポーサルの段階でいろんな場所で断られてきたというルー・ヤン(中国)の作品をはじめ、どのアーティストに対してもその希望を叶えてきました。アーティスト側に立ってこそいい作品が生まれる…それが交流係の想いです。

Working in the exchange section of FAAM, we do absolutely whatever it takes to make our resident artists happy. One of our artists, Lu Yang, was rejected by several other museums at the proposal stage, but we were able to help. When we give these artists our full support, they can create beautiful works.



ルー・ヤンが制作した衝撃の映像作品《復活! 水中カエルinソビエト》(部分)

あじび交流係に不可能はありません。アーティスト・ファースト!

松浦仁 Matsuura Jin

福岡アジア美術館映像プログラム専門員
あじび勤務: 1997年~
福岡市美術館学芸員を経て、1997年より福岡アジア美術館に勤務。交流係長として滞在アーティストや研究者の要望に応えるべく奮闘する傍ら、記録映像の撮影も滞りなく。2016年より現職。
Employed at FAAM since 1997, where I mostly assist with the residency artists in the exchange division. Since 2016, I have worked as a specialist in the museum's film archive section.

五十嵐理奈 Igarashi Rina
→前号参照
See previous issue

展覧会関連イベントで、釜山の3つのオルタナティブ・アートの代表を呼んだ座談会を開催。ホールいっぱいに福岡の作家や美術関係者が集まって活発な意見が交わされたのを目にし、福岡の地でアジアとのローカル交流が生じた瞬間を見たようで、あじびと福岡のアーティストとのつながりを深める原点となりました。

Complementing the main exhibition, we held a talk headlined by the representatives of three alternative art spaces in Busan. The space fairly buzzed with Fukuoka artists and the wider art community and their lively discussions. By being able to hold an exchange of Asian and local art ideas right here in Fukuoka, we were able to deepen the connection that FAAM has with Fukuoka's art scene.

石松紀子 Ishimatsu Noriko
→前号参照
See previous issue

福岡のコトを知りながら、福岡のヒトたちとの出会いをとおして制作された作品を一堂に集め、滞在制作の10年を振り返るコレクション展を企画する機会がありました。交流プログラムでは様々な経験(その多くが初体験!)をさせてもらった私にとって、嬉しい展覧会でした。

I organized an exhibition celebrating 10 years of FAAM's artist in residence program, featuring works made here at the museum by artists who were getting to know the city and its people. I've had many experiences through the residence program, that's exactly why this exhibition was particularly enjoyable.

1 中尾智路 Nakao Tomomichi

福岡アジア美術館学芸員収集展示係長
あじび勤務: 1998年~

収集展示係と交流係を行ったり来たりしています。Manager at FAAM's liberal arts collection division, and an employee at the museum since 1998. I move back and forth between exhibition and exchange sections.



なぜか気になる国
// ラオス

FT4で野村誠さんが計画した、銭湯での音楽会は最高でした。演奏するほうも見るほうも、男湯と女湯に分かれて、音楽会をするなんて! はじめは不安がっていた銭湯のおばさんも、楽しんでくれたみたいで、それが一番ほっとしました。残念ながらその銭湯は駐車場になってしまいましたが、前を通るたびに思い出します。

The music performance that Nomura Makoto held in a traditional bathhouse was brilliant. I loved that he even thought to separate male and female performers and spectators into their sections of the bathhouse. The elderly lady who owns the bathhouse seemed a bit perturbed at first, but even she enjoyed it to my relief.



冷泉町にあった昔ながらの銭湯「大春湯」にて開催された《お湯の音楽会》

交流関係の作品では屋外撮影やパフォーマンスが多く、警察に許可をとることが少なくありません。「マカラ」のパレードでももちろん事前に許可をとったところ、当日、頼んでもいないのに警官が交差点に待機して、交通整理してくれたんです。おかげで94人の大パレードでしたが、無事に信号を渡り切って、予定どおりびったり2時間で終わることができました。

We had only just obtained a police permit for artist Leang Seckon (Cambodia) when we started the parade *Makara*. Although we hadn't requested it, the police were kind enough to stand at the intersection and direct traffic. This helped us finish right on time, within two hours, even though the parade involved a sizeable 94 people.



大野和則 Ono Kazunori
江戸東京博物館学芸員
あじび勤務：2011～2016年
3代目あじび国際交流担当として通訳・翻訳担当。長年、東南・南アジアをうろついたり、色々な言語を学んだり、国内外の博物館で働いたりするうちに、わけがわからない人になってしまいました。Curator at the Edo-Tokyo Museum. I was the third generation coordinator for international relations at FAAM between 2011 and 2016. Having lived and worked extensively in Southeast and South Asia, I've studied several languages and worked in museums in Japan and abroad, so I've become something of a cultural mystery.



研究者の通訳、翻訳はとても勉強になりますが、アンタリクサ(インドネシア)のトークは、通訳をしつつ、新たな発見や知的興奮に包まれる、という抜群のものでした。I learn a lot through interpreting and translating the work of resident researcher. The talk by Antariksa (Indonesia) in particular gave me valuable new insights.
第二次世界大戦中におけるアジア諸国の美術表現について調査・研究をおこなったアンタリクサ。戦争を体験したボランティアさんにインタビューを実施した

3



岩本史緒 Iwamoto Fumio
福岡アジア美術館国際交流コーディネーター
あじび勤務：2016年～
福岡での大学生時代から美術に関わる活動をしています。あじびでは翻訳・通訳とそこから派生するいろんなことを担当。International exchange coordinator at FAAM since 2016, with various responsibilities including translating and interpreting. Involved in art activities since my days as a university student.

アジアのスパイス料理大好き。どこに行っても現地の人に間違われるのが特技？

2019年3月に亡くなったリー・ウェン(シンガポール)。「サンシャワー」展でのゲリラ・パフォーマンスは忘れられません。その言葉、ふるまい、醸し出す空気。生きる姿がそのまま彼の芸術であり作品である。そんな作家だったと思います。I will never forget the guerrilla performance that Singaporean artist Lee Wen, who passed away in March 2019, performed at the Sun Shower exhibition. His words, movements and manner were like a living artwork. That is a real artist to me.



5



ブー・ホアによる巨大壁画《最良のものはすでにある》

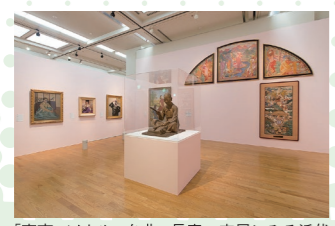


20周年を迎えた2019年の2月15日に、総観覧者数500万人を突破した

2013 > 2014 > 2015 > 2016 > 2017 > 2018 > 2019
5月 入場者数400万人突破
7月 入館者500万人突破
Feb.-Mar. Residence Program
Sep.-Dec. Nalini Malani Special Exhibition
Feb.-Mar. Special exhibition Toward the Modernity: Images of Self & Other in East Asian Art Competition
Sep.-Nov. The 5th Fukuoka Asian Art Triennale 2014
May FAAM welcomes its four-millionth visitor.
Jun.-Sep. 70 years since World War II commemorative exhibition IMAGINE—Visions of a World without War
Sep. FAAM welcomes its 100th resident in the Residence Program.
Dec.-Feb. Special exhibition Korean and Japanese Modern Artists in the Korean Peninsula, 1890s-1960s
Feb.-Mar. Temporary exhibition Ecology of Creation
Nov.-Dec. Two special exhibitions SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now and Connecting Southeast Asia in Hakata
Mar. Art Cafe (7F) is opened and a giant mural by artist Bu Hua (1F) is completed and installed.
May.-Jul. Residence Program
Nov. Residency artists participate in the event Art in Hakata Old Town 2018.
Nov.-Jan. Special exhibition Blaze Carved in Darkness: Woodcut Movements in Asia 1930s-2010s
Jul. FAAM welcomes its five-millionth visitor.
Oct.-Nov. Special 20th anniversary exhibition Journey through Asian Art
Oct. Residency artists participate in the event Art in Hakata Old Town 2019.
Dec. FAAM's archive stands at 2,983 artworks and the museum has welcomed 112 artists and curators to its residency program to date.



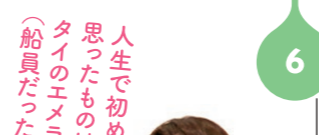
ラワンチャイクン寿子 Rawanchaikun Toshiko
→前号参照 See previous issue
内容が内容だけに、コメントを一口で書くのは難しいものですが...とまかく前例のない困難が多々あり、尋常ではない事務量でした。そして、開幕直前には想定問答まで作成。想定問答を準備して望む展覧会は、めったにないと思います。さすがに開幕後に「空の巣症候群」になりましたが、すべて面白かった!の一言です。Organizing the exhibition was unusually complex with extensive amount of workload. Due to the sensitive nature of the exhibition, we had to create a Q&A sheet for possible criticisms. This is unusual for an exhibition. Afterwards, I felt like I was suffering empty-nest syndrome, but I was still struck by how interesting it had all been.



「東京・ソウル・台北・長春」官展にみる近代美術」展示風景



柏尾沙織 Kashio Saori
福岡アジア美術館資料管理相談員
あじび勤務：2012年～
旅先でマー・リュウミン(中国)の作品と出会いアジア美術に衝撃を受け、大学院で東アジアの現代美術の研究をおこないました。近年はベトナムの現代美術からも目が離せません。A FAAM archivist since 2012. I was first drawn to Asian art after encountering the work of Chinese performance artist Ma Liuming while abroad, and began my postgraduate studies on contemporary East Asian art. Currently focusing on contemporary Vietnamese art.
初めて関わったトリエンナーレで出会った作家たちは、みんな個性派ぞろい。その中でも、地球外生命体をテーマに制作していたメヘリン・ムルターザ(パキスタン)はとびきりで、謎の隕石や宇宙人との交信など次元の違う会話に付いていくのに必死でした。All the artists I met during my first Fukuoka Asian Art Triennale had very remarkable personalities. Even so, Pakistani artist Mehreen Murtaza, with her works inspired by extraterrestrial life forms, was particularly unique. It was very hard to understand her ideas on strange meteorites and communication with aliens.調査隊が宇宙から飛来した未確認の球体を観察・調査しているというストーリーで作られた、メヘリン・ムルターザの作品《深宇宙球体》撮影：四宮佑次 Photo by Shinomiya Yuji

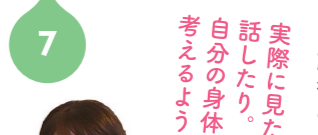


山木裕子 Yamaki Yuko
福岡アジア美術館学芸員
あじび勤務：1998年～
1998年に大学院修士課程在学中から、あじび準備室で臨職。修了後、資料管理相談員として5年勤務した後、2003年より現職。あじび生まれのあじび育ち(?)。Began work at the FAAM preparation room in 1998 while completing my Master's degree. Later moved into a role as archivist, where I worked for five years before becoming a FAAM curator in 2003.
人生で初めて美しいと思ったものは、絵ハガキで見た、タイのエメラルド寺院(船員だった父のお土産)

モー・ジアチン(中国)の映像制作のため鶏が必要になり、糸島のブリーダーさんから2泊3日で二羽お借りしました。撮影時間以外は家で世話をしたのですが、一羽が夜中鳴き続けて家族全員が寝不足になりました(鶏を見つけるのも大変でしたが...)。We needed to obtain some chickens for Chinese artist Mo Jiaqing's video production, and went to borrow two from a breeder in Itoshima. I kept them at my home outside of the shoot hours, and my whole family was sleepless as one of the chickens kept us up all night!



モー・ジアチンの映像作品(写真は撮影風景)はインスタレーションの一部として、10月に開催した「博多旧市街まるごとミュージアム」で展示された



趙純恵 Cho Sun Hye
福岡アジア美術館学芸員
あじび勤務：2016年～
あじびに入る前は、日本と韓国で展覧会企画に携わる仕事をしていました。現在はあじび所蔵作品を猛勉強中です。Curator at FAAM since 2016. Before joining the museum, held numerous roles planning art exhibitions in Japan and Korea. I am currently immersed in studying the FAAM archives.
初めて副担当した「アジアの木版画運動」展の開幕前夜、作品を前にして感極まり泣きました。スリリングで、まるで生き物のようだったあの展覧会は、今でも忘れることができません。The night before the opening of Blaze Carved in Darkness, which I was assistant curator of the first time, I was moved to tears standing in front of the artworks. Both thrilling and alive, the exhibition was one I will never forget.



「アジアの木版画運動」展示風景。同展はアーツ前橋(群馬)にも巡回した